

**Krankenpflege**  
**Soins infirmiers**  
**Cure infermieristica**

95. Jahrgang / Année / Anno  
Wemf-Auflage: 29 343

Erscheint monatlich  
Parution mensuelle

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
SBK-ASI  
Postfach 8124, 3001 Bern  
Telefon 031 388 36 36  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: info@sbk-asi.ch  
www.sbk-asi.ch

**Redaktion / Rédaction / Redazione**  
Deutschsprachige Redaktion  
*Margrit Bacht und Urs Lüthi*  
Redaktionsassistentin:  
 *Gudrun Mariani*  
Choisystrasse 1, Postfach 8124,  
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: redaktion@sbk-asi.ch

Rédaction de langue française  
*Brigitte Longerich, Le Crêt*  
Case postale, 1188 Saint-George,  
téléphone et téléfax 022 368 18 76,  
e-mail: brigitte.longerich@sbk-asi.ch  
et *Françoise Tailens, SBK-ASI*,  
case postale 8124, 3001 Berne,  
tél. 031 388 36 12, fax 388 36 35,  
e-mail: francoise.tailens@sbk-asi.ch

Redazione in lingua italiana  
*Pia Bagnaschi-Serena*  
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,  
tel. 01 720 59 12, fax 01 720 59 13  
e-mail: pia.bagnaschi@sbk-asi.ch

**Abonnements / Abonnements**  
Tel. 031 388 36 36  
Abonnementspreis /  
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-  
Ausland / étranger: Fr. 99.-  
Einzelnummer / prix du numéro:  
Fr. 9.- + Porto / port  
administration@sbk-asi.ch

**Inseratenverwaltung /  
Régie d'annonces**  
Künzler Bachmann Medien AG  
Postfach 1162  
CH-9001 St.Gallen,  
Telefon 071 226 92 92,  
Telefax 071 226 92 93  
Direktwahl für Stelleninserate  
071 226 92 70  
verlag@kueba.ch

**Gestaltung / Herstellung**  
Tygraline AG, Bern  
Manfred Kerschbaumer

**Druck / Impression**  
Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei  
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

<b>■ Editorial</b>	7	<b>■ Editorial</b>	55
Urs Lüthi		Dominique Pilloud	
<b>«Das hat uns gerade noch gefehlt...»</b>	8	<b>L'art de soigner, un voyage relationnel</b>	56
Wenn alte verwirrte Menschen selber an der von ihnen verursachten Heiterkeit teilhaben können, kann Humor im Pflegeheim eine Kraftquelle für die Pensionäre und die Pflegenden sein.		Un enseignement thérapeutique basé sur la relation permet d'apprendre aux patients à gérer leur traitement et à donner un sens à ce qu'ils vivent.	
Betina Majerčák-Rüegg, Nicole Wilken		Urs Lüthi	
<b>Den natürlichen Sterbeprozess zulassen</b>	12	<b>Il ne manquait plus que ça...</b>	60
Ob sterbende Menschen rehydriert werden sollen oder nicht, führt oft zu Konflikten zwischen Ärzten und Pflegenden.		Un éclat de rire, un sourire, une pointe d'humour: il faut peu de choses pour embellir le quotidien. Un concept a été réalisé à l'intention des soignants.	
Alois Trogrlic		Pierre Gobet	
<b>Das Kerngeschäft der Pflege</b>	16	<b>Les mots qui disent le travail infirmier</b>	64
Die Gestaltung des Pflegeprozesses auf einer geriatrischen Pflegestation ist eine wichtige Voraussetzung, um professionell arbeiten zu können.		Une analyse du discours infirmier au fil du temps fait émerger plusieurs figures de l'infirmière et permet de comprendre l'essence du travail.	
Frank Lorenz		André Duquette, Philippe Delmas	
<b>«Ein Ort, wo ich mich sicher fühle»</b>	20	<b>Le travail menace-t-il la santé des infirmières?</b>	68
Im Basler Gassenzimmer schätzen die Drogenabhängigen nicht nur, dass ihre Wunden von Pflegenden fachgerecht versorgt werden. Sie suchen auch das Gespräch.		En terme d'épuisement professionnel, les soignants constituent un groupe à haut risque. Des troubles psychiques importants peuvent en résulter.	
Catherine Panchaud		Catherine Panchaud	
<b>Nicht im Sand verlaufen</b>	23	<b>Que sont-elles devenues?</b>	73
Was ist aus den Resolutionen geworden, die seit 1999 an den SBK-Kongressen verabschiedet wurden?		Les résolutions votées lors des congrès de l'ASI suivent des destinées diverses.	
Bea Vollenweider		<b>Rubriques</b>	
<b>Gewalt und Ohnmacht</b>	24	<b>Des livres</b>	74
– eine Kurzgeschichte		<b>Informations</b>	75
<b>Rubriken</b>		<b>Psychiatrie</b>	79
<b>Forum</b>	4	<b>■ Editoriale</b>	81
<b>Am Puls</b>	26	Brigitte Longerich	
<b>Bücher</b>	31	<b>La ricerca non è più una torre d'avorio</b>	82
<b>Pflegeforschung</b>	32	L'11° incontro del Gruppo europeo per la ricerca in cure infermieristiche (WENR) ha rivelato la diversità della ricerca.	
<b>Aktuell/Actuel</b>	37	Catherine Panchaud	
<b>Agenda</b>	42	<b>A che punto siamo?</b>	86
		Un bilancio sull'evoluzione delle risoluzioni presentate ai congressi ASI.	
		<b>Rubriche</b>	
		<b>Informazioni</b>	87